

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 4 (1905)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** Djua dè Tsalandè : patois de Leysin (Vaud)  
**Autor:** Neveu, A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-237778>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

|  |  |
|--|--|
| 65   | 65   |
| <i>S'è pyé in djoué dā Sin Djèrvè,</i><br><i>s'ā krāy sin-ny' pò lé byè.</i>     | S'il pleut un jour de Saint-<br>Gervais (19 juin), c'est mau-<br>vais signe pour les blés. |
| 66   | 66   |
| <i>Lè pyédj dā lè Sin Djin tīn</i><br><i>lontan.</i>                             | La pluie de la Saint-Jean<br>(24 juin) dure longtemps.                                     |
| 67   | 67   |
| <i>An lè Sin Djin lè pyédj</i><br><i>péerā lè nájèy.</i><br>( <i>A suivre.</i> ) | A la Saint-Jean, la pluie<br>pourrit la noisette.<br>J. SURDEZ.                            |

## TEXTES

### I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vèdā dè Tsaland'a itò dè tò tā la mèdœu né dè tò l'an  
pòr sè fèrā drè, u bin por vāra son sòr. El a pòr sā kə lə  
fémālè sèrzārvon tòdzò vā né jntyè pòr savāi sə dā sè maryè-  
ran, aoué kó, è kāmā luār òmò sarè. Don, vā vèdā dè Tsa-  
land', è faðāi fālā òna kouatāiryā dè fi du tā kə lə rètré chə-  
nāvē, è poui alā dètā vā kouatāiryā a katson è a nòvèyon*

## TRADUCTION

### Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans

*ä-n-ana krouāija dè tsamin. Lə prəmi kə pasəvè è kə rontāi lə fi ɣrè sé kə ðə maryèran. Asəbin, pòr savāi sə l'òmò sarè bé u pouə, bon u krouyò, è faðāi alā, u kou dè la miné, təri òn'ə-təla a la tɣtsè. Sə l'ətəla ɣrè bala drāitè, l'òmò dèvāi étrè bin fé è binvənyä. Sə l'ətəla ɣrè mələkòrba u bin rònnyəuxə, l'òmò dèvāi étr pouə-t-è krāyò. Kan l'ətəla ɣrè tərya, on-n-aləvè bouəsi a la pòrta du bouatson. Sə lə kayon nə dəxāi rā, l'òmò dèvāi étrè dè bon kəman è pā pyòrnò. Sə lə kayon ronnyvè, l'òmò nə sarè tyè on ronnyèrə tòdzò dè pouəta trafyon. E fó bin drè kə la bouən' əpartya du tə, lə fəmalè sè vèðivon dè nə pā bouəsi troua fərmò è lə pourò kayon nə sè rèvèðivè pa pi. U dzòr dè ouāi, tui θæu djua dè Tsalandè son abouəli, ubin yä-n-a épai di mārka ä djua kə fəndon lou pðon pòr pasā lə tə é-x-əfan.*

A. NEVEU.

---

lumière, à une croisée de chemins. Le premier qui passait et qui cassait le fil était celui qu'elles épouseraient. Aussi pour savoir si le mari serait beau ou vilain, bon ou mauvais, il fallait aller, au coup de minuit, tirer une bûche au tas de bois. Si la bûche était belle droite, le mari devait être bien fait et avenant. Si la bûche était tordue ou rugueuse, le mari devait être laid et mauvais. Quand la bûche était tirée, on allait frapper à la porte de l'étable à porcs. Si le cochon ne disait rien, le mari devait être facile à mener et pas grincheux. Si le cochon grognait, le mari ne serait qu'un grondeur, toujours de mauvaise humeur. Il faut bien dire que la plupart du temps les femmes prenaient garde (*litt.* se veillaient) de ne pas frapper trop fort et le pauvre cochon ne se réveillait pas même. Aujourd'hui, tous ces jeux de Noël sont abolis, ou bien il y en a peut-être encore de temps en temps (*litt.* de marque en jeu) qui « fondent les plombs » pour passer le temps aux enfants.